

АНАЛИЗ НАЗВАНИЙ ФРАНЦУЗСКИХ КИНОФИЛЬМОВ С ПОЗИЦИИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: работа посвящена изучению того, как переводить названия французских фильмов на русский язык. Анализ позволил выявить различные виды перевода и изменения в переводе.

Ключевые слова: анализ, фильмы, трансформации, перевод, французский язык.

Annotation: the work is devoted to the study of how to translate the titles of French films into Russian. The analysis revealed various types of translation and changes in translation.

Key words: analysis, films, transformations, translation, French.

Кино, представлять собой одно из самых массовых в настоящий период разновидностей искусств, привлекает к себе интерес множества разнопрофильных экспертов, в том числе и лингвистов. Таким образом, в лингвистической литературе имеется множество работ, приуроченных к рассмотрению названий литературных произведений, заголовков журналистских заметок, в то время как проблема рассмотрения названий фильмов при переводе только начинает освещаться в научной сфере.

Бархударов Л.С. переводу дает такое определение, процесс преобразования речевого произведения в 1 языке в речевое произведение в

другом языке при сохранении постоянного плана содержания, то есть значения [1, с. 24]. С точки зрения функциональной также коммуникативной направленности общепринято различать 3 вида перевода: художественный, общественно-политический и специальный.

Е.В. Кныш в собственном диссертационном исследовании отмечает наименование фильмов особым термином «фильмоним». Репрезентируя произведение киноискусства, фильмоним представляет равно как своего рода аббревиатура фильма. «Именно фильмонимы составляют летопись киноискусства, фиксируются словарями также иными особыми изданиями». Между этим, бесспорно, то, что суть названий кинофильмов лингвистическая. Равно как также прочие номинации – заглавия, фильмонимы образуют ономастическое поле, изнутри которого выделяются зоны, при этом разделение возможно осуществлять по-разному, в связи с этим, тот или иной аспект возложен в основу систематизации: жанровый, структурный, семантический также т.д.

Разберем оригинальные названия французских фильмов с переводом на русский. Первое что мы взяли это:

«Hors de prix» – «Роковая красотка», так профессиональные переводчики решили назвать данный фильм. В Википедии данный фильм имеет другое название, оригинальное – «Бесценная». «Бесценная» – художественный фильм французского режиссёра Пьера Сальвадори. Это все было сделано для того, чтобы раскрыть идею фильма, так как, оставив дословный перевод фильма, зритель, вероятно, не понял бы о чем фильм. Такая трансформация проходит на прагматическом уровне. Для полного понимания приведем еще несколько переводов фильмов:

«Un plan parfait» - дословный перевод «Идеальный план», перевод при трансформации «Замуж на 2 дня». При дословном переводе можно

понять о наличии «идеального плана» чтобы найти себе мужа. Профессиональный перевод обозначил нам точный сюжет фильма.

«Un bonheur n'arrive jamais seul» - дословный перевод «Счастье никогда не приходит одно», перевод при трансформации «Любовь с препятствиями».

Следующий вид перевода, с которым мы хотим вас познакомить это однозначные эквиваленты, которому принадлежат все случаи перевода фильмов, когда вне зависимости от контекста переводчик обладает в собственном распоряжении только одно соответствие. Другими словами дословный перевод, приведем несколько примеров:

«Hélène et les Garçons» – «Элен и ребята», «Amelie» – «Эмили», «Taxi» – «Такси», «Fantômas contre Scotland Yard» – «Фантомас против Скотланд-Ярда», такой перевод применяется по причине необходимости перефразирования для зрителей, так как само оригинальное название дает мелкое представление о фильме.

Также есть Экстралингвистическая трансформация. Например, французский кинофильм «Les salauds» был переведён на русский язык как «Славные ублюдки», буквальный перевод у него «Ублюдки». Это был рекламный приём, дабы вызвать ажиотаж над фильмом и повысить продажи и просмотры, поскольку не так давно в российском кинопрокате выходил нашумевший фильм Квентина Тарантино «Бесславные ублюдки».

Подводя итог вышесказанному, необходимо выделить, то что названия фильмов либо фильмонимы предполагают собою особенный ряд имен собственных, так как имеют особенную знаковую природу. Важным предназначением фильмонимов считается роль информативная. В этом случае – это категория, что содержит в себе маркетинговую функцию и функцию воздействия. Анализ примеров переводческих трансформаций в

названиях кинофильмов очень интересный процесс, так как зачастую здесь мы можем увидеть нестандартные переводческие решения и можем совершенно по-другому взглянуть на фильм.

Литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Бархударов Л.С. – М.: Международные отношения, 1975.
2. Кныш Е.В. Лингвистический анализ наименований кинофильмов в русском языке: Дис. . к.ф.н. / Кныш Е.В. – Одесса, 1992.